
**1st Session, 57th Legislature
New Brunswick
59-60 Elizabeth II, 2010-2011**

**1^{re} session, 57^e législature
Nouveau-Brunswick
59-60 Elizabeth II, 2010-2011**

BILL

27

**An Act to Amend the
Provincial Court Act**

Read first time: May 3, 2011

Read second time:

Committee:

Read third time:

PROJET DE LOI

27

**Loi modifiant la
Loi sur la Cour provinciale**

Première lecture : le 3 mai 2011

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

HON. MARIE-CLAUDE BLAIS, Q.C.

L'HON. MARIE-CLAUDE BLAIS, c.r.

BILL 27

PROJET DE LOI 27

**An Act to Amend the
Provincial Court Act**

**Loi modifiant la
Loi sur la Cour provinciale**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

1 *Subsection 7.1(5) of the Provincial Court Act, chapter P-21 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “19 and 22” and substituting “19, 21.1 and 22”.*

1 *Le paragraphe 7.1(5) de la Loi sur la Cour provinciale, chapitre P-21 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression de « 19 et 22 » et son remplacement par « 19, 21.1 et 22 ».*

2 *Subsection 13(2) of the Act is repealed and the following is substituted:*

2 *Le paragraphe 13(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

13(2) This section does not prohibit the following:

13(2) Le présent article n'interdit pas :

(a) a judge from carrying out any duties assigned to him or her by order of the Lieutenant-Governor in Council;

a) à un juge d'exercer toutes fonctions qui lui sont attribuées par décret du lieutenant-gouverneur en conseil;

(b) a judge from carrying out any administrative duties assigned to him or her in accordance with Part III;

b) à un juge d'exercer les fonctions administratives qui lui sont attribuées conformément à la partie III;

(c) a judge from sitting as a judge of the provincial court of a province other than New Brunswick, on the request of the proper authority of that province, if the chief judge authorizes the judge to do so and informs the Minister of the granting of the authorization; or

c) à un juge de siéger à titre de juge à la cour provinciale d'une autre province, sur demande de l'autorité compétente de cette dernière, si le juge en chef le lui permet de faire ainsi et en avise le Ministre;

(d) the chief judge from sitting as a judge of the provincial court of a province other than New Brunswick, on the request of the proper authority of that province,

d) au juge en chef de siéger à titre de juge à une cour provinciale d'une autre province, sur demande de l'autorité compétente de cette dernière, s'il l'estime indiqué

if the chief judge considers it appropriate in the circumstances and informs the Minister of the intended action.

3 The Act is amended by adding after section 21 the following:

21.1(1) Subject to the *Criminal Code* (Canada), a judge who is appointed to another court after starting to hear any action, cause, matter, process, hearing or proceeding remains seized of the action, cause, matter, process, hearing or proceeding for a period of 12 weeks after the effective date of the appointment.

21.1(2) During the 12-week period referred to in subsection (1), the judge may continue to hear evidence and argument, decide the action, cause, matter, process, hearing or proceeding and make an order, impose sentence or do anything else to complete the action, cause, matter, process, hearing or proceeding as if the judge has not been appointed to another court.

21.1(3) Sections 3.1, 6 to 6.13, 19 and 22 apply with the necessary modifications to the judge.

dans les circonstances et qu'il avise le Ministre qu'il prévoit faire ainsi.

3 La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 21 :

21.1(1) Sous réserve des dispositions du *Code criminel* (Canada), le juge qui est nommé à un autre tribunal connaît, pendant la période de douze semaines qui suit la date de sa nomination, des actions, causes, affaires, actes de procédure, audiences et instances dont il était alors saisi.

21.1(2) Pendant la période de douze semaines mentionnée au paragraphe (1), le juge peut continuer d'instruire la preuve et l'argumentation des parties, de statuer, de rendre une ordonnance, de déterminer la peine ou de prendre toute autre mesure afin de mener à sa conclusion l'action, la cause, l'affaire, l'acte de procédure, l'audience ou l'instance, comme s'il n'avait pas été nommé à un autre tribunal.

21.1(3) Les articles 3.1, 6 à 6.13, 19 et 22 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au juge.